

УДК 316.628:811.161.1 – 054.6
DOI: 10.18384/2310-7219-2020-1-67-74

ОСОБЕННОСТИ МОТИВАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ)

Арапова О. Г.

*Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина
117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6, Российская Федерация*

Аннотация.

Целью данной работы выступает определение отношения иностранных студентов к изучению русского языка, выявление ведущих мотивов студентов, а также сложностей, возникающих при изучении русского языка как иностранного вне языковой среды.

Процедура и методы исследования. Основное содержание статьи составляет анализ результатов эмпирического исследования, которое проводилось среди студентов японских университетов.

Результаты проведённого исследования. Исследование показало, что при выборе русского языка для изучения большинство студентов были мотивированы отрицательно. У студентов, которые действительно хотели изучать именно русский язык, преобладает интегративная мотивация, основанная на интересе к русской культуре.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты могут иметь значение для оптимизации учебного процесса и эффективного обучения иностранных студентов русскому языку.

Ключевые слова: высшее образование, русский язык как иностранный, мотивация, инструментальная мотивация, интегративная мотивация, языковая среда

FEATURES OF MOTIVATION IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE OUTSIDE THE LANGUAGE ENVIRONMENT (ON THE EXAMPLE OF JAPANESE UNIVERSITIES)

O. Arapova

*Federal State Budget Educational Institution of Higher Education
«Pushkin State Russian Language Institute»
6 Ac. Volgin Str., Moscow, 117485, Russia*

Abstract.

Purpose. The purpose of this article is to determine the attitude of foreign students to the study of the Russian language, to identify the leading motives of students, as well as the difficulties encountered in studying Russian as a foreign language outside the language environment.

Methodology and Approach. The main content of the article is an analysis of the results of an empirical study conducted among students of Japanese universities.

Results. The study showed that, when choosing the Russian language for study, most students were motivated negatively. Students who really wanted to learn exactly the Russian language are dominated by integrative motivation based on the interest to the Russian culture.

Theoretical and Practical Implications. The results obtained may be of importance for the optimization of the educational process and the effective teaching Russian to foreign students.

Keywords: higher education, Russian as a foreign language, motivation, instrumental motivation, integrative motivation, language environment

Введение

В последнее время в мировом сообществе происходят разного рода перемены: экономическая глобализация, миграционные потоки, военные конфликты, развитие рыночных отношений. Эффективность диалога культур в данных условиях требует совершенствования образования в области преподавания русского языка как иностранного.

Одним из ключевых факторов, влияющих на успех в изучении иностранных языков, является мотивация. В современной педагогике и психологии мотивация представляет собой одну из центральных проблем, исследование которой призвано ответить на вопросы о причинах активности человека, побудительных силах его деятельности и поведения.

По мнению С. Л. Рубинштейна, «учение о мотивации составляет ядро личности» [12, с. 468], и только с его помощью можно «проникнуть» в личность, оказать на неё влияние, «вызвать целенаправленную активность, определяющую выбор средств и приемов, их упорядочение для достижения целей» [11, с. 5]. В контексте обучения иноязычному общению этот взгляд на роль мотивации представляется нам чрезвычайно важным: общение невозможно, если в нём нет потребности.

Мотивация представляет собой исключительно широкую сферу, которая включает в себя потребности и интересы, влечения и эмоции, установки и идеалы, стремления и цели. В современной науке нет однозначной трактовки понятия мотивации. В нашем исследовании мы исходим из определения мотивации как совокупности различных побудителей, психологических моментов, которыми определяется поведение человека [5; 15].

Это позволяет нам говорить о полимотивированности деятельности, пове-

дения человека и о доминирующем мотиве в их структуре. Деятельность человека редко побуждается одним мотивом. Как правило, любая деятельность, в том числе и учебная, побуждается и регулируется несколькими мотивами одновременно. Во время учёбы студент находится в сложных отношениях к предмету обучения, к учебным дисциплинам, к преподавателям и учащимся. Эти отношения оказывают влияние на характер мотивов учебной деятельности.

Канадские психологи Р. Гарднер и У. Ламберт [17] выделяют два вида мотивации обучения иностранным языкам: инструментальную и интегративную. Инструментальная мотивация связана с прагматической целью изучения иностранного языка, а интегративная мотивация обусловлена интересом к культуре языка и желанием общаться с носителями изучаемого языка.

В данном исследовании мы будем придерживаться определения, сформулированного В. И. Селивановым [13] и К. Обуховским [9], которые понимают под мотивами сознательные побуждения, выраженные чувствами, стремлениями и мыслями.

Мотивы могут определяться факторами, которые лежат вне деятельности, и факторами, которые заложены в ней самой и вызваны самим процессом познания. В соответствии с этим выделяют внешнюю и внутреннюю мотивацию. Об указанных видах мотивации писали Л. И. Божович [2], А. Н. Леонтьев [6], Г. В. Рогова, П. М. Якобсон [15] и др.

Внешняя мотивация может быть как положительной, так и отрицательной. К мотивам, формирующим отрицательную внешнюю мотивацию, относятся побуждения учащегося, вызванные осознанием каких-либо неудобств и неприятностей,

которые могут возникнуть, если он не будет учиться. К положительным мотивам принадлежат широкие социальные мотивы. Часто они выражаются в виде комплекса стремлений и чувств внутреннего долга. Сюда относятся также мотивы более личного характера.

Внутренняя мотивация обладает наивысшей степенью педагогического воздействия, так как она определяет отношение студентов к предмету. Внешняя мотивация обладает меньшей степенью педагогического воздействия, так как входящие в неё широкие социальные мотивы в процессе учебной деятельности должны подкрепляться другими мотивирующими факторами, поскольку привлекательностью обладает не сама деятельность, а лишь то, что связано с ней. И, наконец, самой малой степенью педагогического воздействия обладает так называемая отрицательная мотивация.

Изучение мотивации и её формирование – это две стороны одного и того же процесса воспитания мотивационной сферы целостной личности обучаемого. Изучение мотивации – это выявление её реального уровня и возможных перспектив. Под формированием мотивации мы понимаем «создание в образовательном учреждении условий для появления внутренних побуждений (мотивов, целей, эмоций) к учению, осознания их учащимся и дальнейшего саморазвития им своей мотивационной сферы» [7, с. 79].

В последнее время всё более актуальными становятся вопросы национально ориентированного обучения русскому языку как иностранному вне России. В связи с чем встаёт вопрос о специфике мотивации иностранных студентов, изучающих русский язык за пределами России.

Как отмечает И. А. Орехова [10], изучение иностранного языка в языковой среде характеризует наличие гипермотивации. Под гипермотивацией понимается совокупность внешней и внутренней мотиваций, усиленная и стимулируемая объективной реальностью языковой сре-

ды. При изучении иностранного языка вне языковой среды мотивирующую роль играют профессиональные интересы, содержание обучения и отношения обучаемого с членами семьи, друзьями и т. д. Как справедливо замечает О. А. Беженарь [1], при этом возрастает роль преподавателя иностранного языка, который среди целого ряда профессионально-педагогических функций имеет и мотивационно-стимулирующую функцию.

Несмотря на то, что существует мнение о невозможности компенсировать отсутствие лингвокультурной реальности, деятельность преподавателя русского языка как иностранного должна быть направлена на создание аналога русской управляемой культурно-языковой среды, российского информационно-коммуникативного пространства. О. П. Быкова [3] считает, что данная деятельность подразумевает коррекцию процесса обучения иноязычной культуре, исходя из особенностей образовательной среды, которая складывается из традиционной системы образования данной страны, современного её состояния и наличия / отсутствия преподавателя, носителя изучаемых языка и культуры. Как отмечают многие исследователи [4; 8; 14; 16], для правильного выбора коррекционной схемы необходимо иметь достоверную мотивационную картину студентов.

Описание проведённого исследования

Для того чтобы скорректировать процесс обучения русскому языку как иностранному наиболее точно, было проведено анкетирование в целях измерения мотивационной сферы студентов Токийского университета иностранных языков и Института иностранных языков города Кобе (Япония), где автор работал на протяжении пяти лет. Всего в анкетировании приняли участие 400 студентов, изучающих русский язык в названных японских университетах. Студентам разных курсов (с I по IV) было предложено несколько анкет для диагностики мотивации из-

учения русского языка как иностранного. Обработка результатов анкетирования проводилась путём подсчёта количества студентов, выбравших данный вариант ответа. Следует заметить, что русскоязычный преподаватель в японских университетах ведёт занятия параллельно с японскими преподавателями. На I и II курсах студенты бакалавриата обязаны посещать все занятия русскоязычного преподавателя (носителя языка). На III и IV курсах список факультативных

предметов становится шире, и студенты имеют возможность выбирать. Как было замечено, японские студенты чаще выбирают курсы преподавателей, с которыми они могут свободно общаться на своём родном языке. В связи с этим студентам было предложено три анкеты. На вопросы первой анкеты отвечали студенты I и II курсов (всего 200 человек), целью анкетирования было выявить мотивы, по которым студенты поступили в университет на отделение русского языка (табл. 1).

Таблица 1

Мотивы выбора русского языка для изучения

Table 1

Motives for choosing the Russian language to study

Вы выбрали русский язык для изучения, чтобы	курсы	
	I	II
использовать полученные знания в будущей работе	12,5	10
узнать русскую культуру, которая вызывает интерес	17	13
узнать культуру народа, к которой принадлежит член семьи	1,5	1
получать удовольствие от процесса изучения красивого русского языка	7	5
не терять один год по причине невозможности пройти конкурс на английское отделение	18	15

Источник: составлено автором.

Как видно из таблицы, большинство студентов выбрали русский язык для изучения, чтобы не терять один год (они не смогли поступить на английское отделение – 33 %). Следует заметить, что во всех японских школах изучают только один иностранный язык – английский. По этой причине и по причине тесных экономических и политических отношений с США большинство абитуриентов хотят изучать английский язык в университетах.

На втором месте – желание узнать русскую культуру, которая вызывает интерес (30 %). На третьем месте – намере-

ние использовать полученные знания в будущей работе (22,5 %). Далее следует желание получать удовольствие от процесса изучения красивого русского языка (12 %). И на последнем месте – желание изучать язык и культуру народа, к которому принадлежит член семьи (2,5 %).

Вторая анкета была предложена студентам III и IV курсов (всего 80 человек), которые выбрали курсы русскоязычных преподавателей. Целью данного вида анкетирования было выявление мотивов, которые побудили студентов предпочесть занятия русскоязычных преподавателей (табл. 2).

Таблица 2

Мотивы изучения русского языка с русскоязычными преподавателями

Table 2

Motives for learning Russian with Russian – speaking teachers

Вы изучаете русский язык с русскоязычными преподавателями, чтобы	курсы	
	III	IV
лучше выучить русский язык для будущей работы по специальности или продолжения учебы по специальности	12	10
лучше выучить русский язык для общения с друзьями	8	7
в будущем иметь возможность читать русскую литературу или смотреть фильмы в оригинале	6	4
получать удовольствие от процесса обучения, который вызывает интерес	27	22
иметь чувство самоуважения, благодаря знанию одного из самых трудных языков в мире	0,7	0,6
проявить уважение к преподавателю	1,7	1

Источник: составлено автором.

После анализа ответов студентов были сделаны следующие выводы: основным мотивом, побуждающим студентов изучать русский язык с русскоязычными преподавателями, является желание получить удовольствие от процесса обучения, который вызывает интерес (49 %). На втором месте находится мотив, связанный с профессиональными интересами студентов (22 %). Далее следуют мотивы, побуждающие студентов учить русский язык, чтобы общаться с друзьями (15 %) и читать русскую литературу, смотреть фильмы в оригинале (10 %).

Завершают список мотивы, связанные с желанием студентов проявить уважение к преподавателю (2,7 %) и иметь чувство самоуважения по причине трудности русского языка (1,3 %).

Наконец, третья анкета была адресована студентам III и IV курсов (всего 120 человек), которые не выбрали занятий русскоязычных преподавателей, а предпочли занятия с японскими преподавателями. Целью данного анкетирования было выяснение причин, по которым студенты не захотели изучать русский язык с носителями русского языка (табл. 3).

Таблица 3

Причины нежелания изучать русский язык с русскоязычными преподавателями

Table 3

Reasons for not wanting to learn Russian with Russian- speaking teachers

Вы не желаете изучать русский язык с русскоязычными преподавателями, потому что	курсы	
	III	IV
в будущем русский язык не пригодится, так как очень трудно найти работу по специальности	23	26
русский язык слишком трудный	16	18
курсы русскоязычных преподавателей вызывают меньший интерес по сравнению с курсами японских преподавателей	3	3,5
нет возможности общаться на русском языке во внеучебное время	4	5
в японском обществе преобладает негативный образ России	0,5	1

Источник: составлено автором.

Как мы видим из таблицы, главная причина, по которой японские студенты не выбирают курсов русскоязычных преподавателей, заключается в том, что в Японии очень трудно найти хорошую работу по специальности «Русский язык» (49 %). Далее следует причина, связанная с трудностями, которые вызывает изучение русского языка (34 %). На третьем месте находится причина, которая связана с недостаточным общением на русском языке в свободное время (9 %). Следующая причина – это отсутствие интереса к курсам русскоязычных преподавателей. На последнем месте находится причина, связанная с негативным имиджем России в японском обществе.

Результаты исследования

В результате проведённого исследования можно сделать следующие выводы.

1. К сожалению, при выборе русского языка для изучения большинство студентов были мотивированы отрицательно: они не смогли пройти вступительные испытания на отделение английского языка и, чтобы не терять года, решили поступить на отделение русского языка, где конкурс был не такой большой. Среди тех студентов, кто действительно хотел изучать русский язык, большинство имело достаточно высокий уровень интегративной мотивации, связанной с интересом к русскому языку и русской культуре, а также с желанием выучить красивый язык. К этой группе относятся и те немногие студенты, решившие познакомиться с культурой народа, к которому принадлежит член их семьи.

Инструментальную мотивацию, связанную с будущими профессиональными интересами, имело не такое большое число студентов.

2. Установлено, что во время обучения мотивация к изучению русского языка ослабевает, о чём свидетельствует тот факт, что из двухсот студентов III и IV курсов только 80 человек выбрали занятия с русскоязычными преподава-

телями. Большинство этих студентов имели интегративную мотивацию, основанную на интересе к процессу обучения.

Довольно большой процент респондентов выбрал курсы русскоязычных преподавателей, руководствуясь прагматической целью: для будущей работы или учебы (профессиональные мотивы), а также для общения с друзьями (коммуникативный мотив).

Остальные студенты имели узколичностные мотивы: мотив самоутверждения и мотив достижения.

Что касается ситуации, когда студент выбирает занятия преподавателя, чтобы проявить к нему уважение, на наш взгляд, это также является проявлением интереса к процессу обучения, так как преподаватель организует данный процесс.

3. Как показывает анализ причин, по которым большинство студентов III и IV курсов не выбрали занятий с носителями языка, главной причиной является отсутствие профессиональных интересов, связанных со знанием русского языка, так как в современной Японии довольно трудно найти хорошую работу по специальности «Русский язык».

Заключение

Исходя из того, что мотивация играет решающую роль в овладении иноязычной культурой, было проведено исследование мотивов студентов, изучающих русский язык как иностранный в университетах Японии. Как оказалось, главными мотивами при выборе иностранного языка являются профессиональные интересы учащихся, которые не связаны с изучением русского языка. К сожалению, преподаватели не могут повлиять на данную ситуацию, но учитывая то, что основным интегративным мотивом для японских студентов является интерес к русской культуре, преподаватели могут сделать занятия более интересными и привлекательными для студентов, используя современные средства об-

учения, приблизить учебные ситуации общения к реальным коммуникативным ситуациям, познакомить учащихся с со- временной российской действительностью.

Статья поступила в редакцию 21.11.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Беженарь О. А. Диалог культур как основная стратегия обучения русскому языку итальянских учащихся в условиях отсутствия языковой среды // *Русский язык за рубежом*. 2015. № 3. С. 93–98.
2. Божович Л. И. Избранные психологические труды: Проблемы формирования личности / под ред. Д. М. Фельдштейна. М., 1995. 209 с.
3. Быкова О. П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов). М., 2010. 224 с.
4. Вохмина Л. Л., Нечаева Е. В. Содержание понятия мотив в преподавании русского языка как иностранного (теория и практика) // *Русский язык за рубежом*. 2016. № 1. С. 4–14.
5. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991. 222 с.
6. Леонтьев А. Н. Потребности, мотивы, эмоции. М., 1971. 38 с.
7. Маркова А. К., Матис Т. А., Орлов А. Б. Формирование мотивации учения: книга для учителя. М., 1990. 191 с.
8. Минеева О. А., Ляшенко М. С. Исследование мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 269–273.
9. Обуховский К. Психология влечений человека / пер. с польск. В. И. Могилева; под ред., послесл. Б. М. Сегала. М., 1972. 247 с.
10. Орехова И. А. Языковая среда есть. Языковой среды нет // *Русский язык за рубежом*. 2007. № 3. С. 35–38.
11. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М., 1991. 287 с.
12. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. М., 1946. 564 с.
13. Селиванов В. И. Избранные психологические произведения: (Воля, её развитие и воспитание). Рязань, 1992. 574 с.
14. Смоловик О. В., Шутова Л. В. Экспериментальное исследование отношения студентов к изучению иностранного языка на разных этапах обучения // *Современные научные исследования и инновации*. 2017. № 2. С. 673–677.
15. Якобсон П. М. Психология чувств и мотивации / под ред. Е. М. Борисовой. М., 1998. 304 с.
16. Ekiz S., Kulmetov Z. The Factors Affecting Learners Motivation in English Language Education // *Journal of Foreign Language Education and Technology*. 2016. Vol. 1 (1). P. 18–38.
17. Gardner R. C., Lambert W. E. Attitudes and Motivation in Second Language Learning. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1972. 313 p.

REFERENCES

1. Bezhenar' O. A. [Dialogue of cultures as a primary strategy of teaching Russian language to Italian students in the absence of a language environment]. In: *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 2015, no. 3, pp. 93–98.
2. Bozhovich L. I. *Izbrannyye psikhologicheskie trudy: Problemy formirovaniya lichnosti* [Selected psychological works: Problems of identity formation]. Moscow, 1995. 209 p.
3. Bykova O. P. *Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v inoyazychnoi srede (na primere yuzhno-koreiskikh universitetov)* [Teaching Russian as a foreign language in a foreign environment (for example, South Korean universities)]. Moscow, 2010. 224 p.
4. Vokhmina L. L., Nechaeva E. V. [The concept of motive in teaching Russian as a foreign language (theory and practice)]. In: *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 2016, no. 1, pp. 4–14.
5. Zimnyaya I. A. *Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole* [Psychology of teaching foreign languages in school]. Moscow, 1991. 222 p.

6. Leont'ev A. N. *Potrebnosti, motivy, emotsii* [Needs, motives, emotions]. Moscow, 1971. 38 p.
7. Markova A. K., Matis T. A., Orlov A. B. *Formirovanie motivatsii ucheniya* [The formation of learning motivation]. Moscow, 1990. 191 p.
8. Mineeva O. A., Lyashenko M. S. [Study motivation of students of non-linguistic specialties to learn a foreign language]. In: *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal* [Baltic humanitarian magazine], 2018, vol. 7, no. 4 (25), pp. 269–273.
9. Obuchowski K. *Psychologia dążeń ludzkich* (Russ. ed.: Mogilev V. I., transl. *Psikhologiya vlechenii cheloveka*). Moscow, 1972. 247 p.
10. Orekhova I. A. [Language environment is. Language environment no]. In: *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 2007, no. 3, pp. 35–38.
11. Rogova G. V., Rabinovich F. M., Sakharova T. E. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam v srednei shkole* [Methods of teaching foreign languages in high school]. Moscow, 1991. 287 p.
12. Rubinshtein S. L. *Osnovy obshchei psikhologii* [Fundamentals of General psychology]. Moscow, 1946. 564 p.
13. Selivanov V. I. *Izbrannye psikhologicheskie proizvedeniya: (Volya, ee razvitiye i vospitanie)* [Selected psychological works: (Will it development and education)]. Ryazan, 1992. 574 p.
14. Smolovik O. V., Shutova L. V. [Experimental study of students]. In: *Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovatsii* [Modern scientific researches and innovations], 2017, no. 2, pp. 673–677.
15. Yakobson P. M. *Psikhologiya chuvstv i motivatsii* [Psychology of feelings and motivation]. Moscow, 1998. 304 p.
16. Ekiz S., Kulmetov Z. The Factors Affecting Learners Motivation in English Language Education. In: *Journal of Foreign Language Education and Technology*, 2016, vol. 1 (1), pp. 18–38.
17. Gardner R. C., Lambert W. E. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers, 1972. 313 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Арапова Ольга Геннадьевна – соискатель кафедры методики преподавания русского языка как иностранного Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина; специалист по учебно-методической работе Центра международного образования Московского государственного областного университета;
e-mail: arapolga@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga G. Arapova – Applicant, Department of Methods of Teaching Russian as a Foreign Language, Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Pushkin State Russian Language Institute». Specialist in educational and methodical work, Center for International Education, Moscow Region State University;
e-mail: arapolga@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Арапова О. Г. Особенности мотивации при обучении русскому языку как иностранному вне языковой среды (на примере японских университетов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 1. С. 67–74.
DOI: 10.18384/2310-7219-2020-1-67-74

FOR CITATION

Arapova O. G. Features of motivation in teaching the Russian language as a foreign language out of the language environment (on the example of Japanese universities). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2020, no. 1, pp. 67–74.
DOI: 10.18384/2310-7219-2020-1-67-74